

Mr. sc. NEVENKA BLAŽEVIĆ, predavač
Hotelijskog fakulteta u Opatiji

SINTAGME S FUNKCIONALNIM GLAGOLIMA U NJEMAČKOM POSLOVNOM DOPISIVANJU U TURIZMU

UDK: 803.0-5:651.9:338.48

Primljeno: 02. 11. 1994.

Izvorni znanstveni članak

Sintaktičke konstrukcije poput Anwendung finden, Antwort geben, itd. odnedavno privlače sve veću pažnju njemačkih lingvista.

Sintagme s funkcionalnim glagolima (Funktionsverbgefüge), što je naziv ovih konstrukcija, sastoje se od funkcionalnog glagola i nominalnog dijela, koji zajedno tvore semantičku cjelinu i izražavaju predikat.

U ovom radu navode se najfrekventnije sintagme s funkcionalnim glagolima u njemačkom poslovnom dopisivanju u turizmu i objašnjava njihova funkcija, te motivi upotrebe.

Ključne riječi: sintagme s funkcionalnim glagolima, funkcionalni glagoli, nominalni dio, semantička cjelina, njemačko poslovno dopisivanje u turizmu, predikat

1. UVOD

Istraživanja iz područja sintakse, semantike i stilistike njemačkog jezika ukazuju na činjenicu da se umjesto jednostavnih, finitnih glagola poput antworten, erfüllen, anwenden i sl. često upotrebljavaju složeni oblici poput Antwort geben, in Erfüllung gehen, Anwendung finden itd.

Budući da se radi o jezičnoj pojavi koja stoji u uskoj vezi s tendencijom razvoja jezika, ovim oblicima posvećuje se u posljednje vrijeme sve veća pažnja.

Do početka šezdesetih godina spomenute konstrukcije nazivane su različitim imenima¹ i smatrane beskorisnim jezičnim balastom. Prvo lingvističko istraživanje na ovu temu bio je članak Petera von Polenza "Funktionsverben im heutigen Deutsch" (1963),² u kojem ove konstrukcije dobivaju naziv "Funktionsverbgefüge", što na hrvatski prevodimo kao sintagme s funkcionalnim glagolima (dalje u tekstu SFG). Nakon pojave ovog članka na SFG se više ne gleda kao na negativnu jezičnu pojavu, već ih se uglavnom smatra izrazima koji obogaćuju mogućnost jezičnog izražavanja.

Iako su SFG prisutne u svim sferama komunikacije, neprijeporna je činjenica da su najfrekventnije u jeziku struke. Primijenjenim istraživanjima SFG bavi se

1 Helbig, G.: Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen, DaF 5/1979, str. 273.

2 Polenz, v. P.: Funktionsverben im heutigen Deutsch, Wirkendes Wort, 5, Düsseldorf, 1963.

nažalost vrlo mali broj lingvisti (V. Schmidt, H. Popadić, G. Richter),³ a upotrebi SFG u jeziku struke pišu S. Šarčević, C. Köhler i H. Tuchel.⁴

U ovom radu dat ću osvrt na upotrebu SFG u njemačkom poslovnom dopisivanju u turizmu, imajući prije svega u vidu frekventnost i motive upotrebe ovih konstrukcija.

2. PREDMET ISTRAŽIVANJA I KORPUS

SFG su konstrukcije sastavljene od verbalnog i nominalnog dijela koji zajedno tvore jednu semantičku cjelinu, a u rečenici vrše funkciju predikata. Verbalni dio čini funkcionalni glagol (dalje u tekstu FG), a nominalni imenica koja može stajati u akuzativu, dativu, genitivu, nominativu ili s prijedlogom. SFG se često mogu zamijeniti odgovarajućim punoznačnim glagolom ili pridjevom /+ spona/ koji imaju istu osnovu kao imenica koja čini nominalni dio sintagme (Antwort geben/antworten).

Nositelj značenja SFG je imenica, a glagol je, dobivši novu funkciju u rečenici, svoje prvotno značenje izgubio. I semantički sadržaj prijedloga, koji se pojavljuje u okviru nekih SFG, je reduciran.⁵ Uz spomenuta obilježja SFG, koja su opće prihvaćena, postoje i obilježja koja dovode do razmimoilaženja stavova. To se prije svega odnosi na funkciju FG. Neki smatraju da FG nemaju nikakvu semantičku, već samo morfološko-sintaktičku funkciju kao nositelji glagolskih kategorija lica, broja, vremena, roda i načina. Većina, međutim, poput Helbiga i Polenza, stoji na stanovištu da su funkcionalni glagoli između ostalog i nositelji nekih općih semantičkih obilježja, što se ogleda u njihovoj sposobnosti da izraze durativnost, kauzativnost i inkoativnost, dakle, trajanje neke radnje ili stanja, promjenu te radnje ili stanja i posljedicu te promjene:

zur Verfügung stehen - durativna SFG (dur)

zur Verfügung stellen - kauzativna SFG (caus)

zur Verfügung bekommen - inkoativna SFG (incho)

Zbog spomenutih semantičkih obilježja funkcionalnih glagola SFG nemaju potpuno isto značenje kao odgovarajući punoznačni glagoli ili pridjevi, te u nekim situacijama nemaju alternative.

SFG se ne smiju izjednačavati s frazeološkim izrazima tipa "ins Wort fallen" čiji su pojedini dijelovi, za razliku od SFG, semantički potpuno prazni.

-
- Schmidt, V.: Die Streckformen des deutschen Verbums, Halle, 1968.
 - Popadić, H.: Untersuchungen zur Frage der Nominalisierung des Verbalausdrucks im heutigen Zeitungsdeutsch, Mannheim, 1971.
 - Richter, G.: Funktionsverbgefüge in der gegenwärtigen deutschen Alltagssprache und frei gesprochenen Wissenschaftssprache DaF, 6/1988., str. 337-341.
 - Šarčević, S.: Zu Nominalität in der deutschen und kroatoserbischen Rechtssprache, Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnost, Sv. 3, Novi Sad, 1981. str. 299-316.
 - Köhler, C.: Beruht die Nominalität von Fachtexten auf der Leistung von Funktionsverben? Fachsprache, 6/1984., str. 123-128.
 - Tuchel, H.: Streckformen in der fachsprachlichen Kommunikation, DaF 1/1982, str. 4.
 - Helbig, G.: Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen, DaF, 16/1979., str. 273-285.

Među lingvistima postoji razmimoilaženje u pogledu morfoloških tipova SFG. Neki poput Heringera, Engelena i Götze⁶ u SFG ubrajaju samo konstrukcije s prijedlogom (Tip 1: FG + pSF), neki (Helbig/Buscha)⁷ im dodaju konstrukcije u kojima se imenica pojavljuje u akuzativu (Tip 2: FG + SaF), nekolicina lingvista (Steinitz)⁸ u SFG ubraja i konstrukcije u kojima je imenica u nominativu (Tip 3: FG + SnF), te u dativu (Tip 4: FG + SdF) i genitivu (Tip 5 : FG + SgF) (Starke, Günther/Pape).⁹ Zajedničko svim ovim morfološkim tipovima je to da se mogu zamijeniti odgovarajućim punoznačnim glagolom ili pridjevom (+ spona), koji ima istu osnovu kao nominalni dio sintagme (npr. die Absicht haben - beabsichtigen). Smatrajući ovo obilježje značajnijim od ostalih, u ovom radu bit će uzeti u obzir svi spomenuti tipovi SFG.

Od ostalih obilježja za većinu SFG je također karakteristična tvorba nizova:

Tip 1) in Frage/zum Ausdruck/zum Abschluß kommen

Tip 2) Abstand/Einfluß/Rücksicht nehmen

Tip 3) Es besteht/herrscht Uneinigkeit

Tip 4) einer Prüfung/einer Untersuchung unterziehen

Tip 5) der Meinung/der Ansicht sein

Tipovi 1 i 2 su daleko najfrekventniji i imaju najviše zajedničkih obilježja, tip 3 se od prva dva tipa razlikuje po tome što mu nominalni dio nije predikat rečenice, već subjekt ili objekt, a tipovi 4 i 5 su vrlo rijetki i rijetko tvore nizove.

Korpus ovog rada čini 100 autentičnih poslovnih pisama hotelskog poduzeća "Liburnia Riviera Hoteli" Opatija, te priručnici za poslovno dopisivanje u turizmu "Deutsch im Hotel 2"¹⁰ i "Schriftverkehr im Fremdenverkehr und Hotelgewerbe"¹¹ koji sadrže razne tipove pretežno autentičnih poslovnih pisama.

3. UPOTREBA SFG U NJEMAČKOM POSLOVNOM DOPISIVANJU U TURIZMU

Upotreba SFG proizlazi iz funkcije koju imaju u jeziku. Helbig¹² navodi sljedeće semantičke i komunikativne funkcije SFG:

6 Heringer, H. J.: Die Opposition von "kommen" und "bringen" als Funktionsverben, Düsseldorf, 1968.

Engeln, B.: Zum System der Funktionsverbgefüge, Wirkendes Wort, 1968.

Gütze, L.: Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer, Zielsprache Deutsch, 2/1973.

7 Helbig, G.: Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen, DaF 5/1979, str. 275.

8 Steinitz, R.: Zur Semantik und Syntax durativer, inchoativer und kausativer Verben, LS/A, 35, Berlin 1977.

9 Starke, G.: Zum Einfluß von Funktionsverbgefügen auf den Satzbau im Deutschen, DaF, 3/1975, str. 157.

Günther, H./Pape, S.: Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie, Untersuchungen zur Verbvalenz, Tübingen, 1976.

10 Barberis, P. – Bruno, E.: Deutsch im Hote 2, Hueber Verlag, München, 1989.

11 Radović, Lj.: Schiffverkehr im Fremdenverkehr und Hotelgewerbe, Naučna knjiga, Beograd, 1968.

12 Helbig, G.: Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen, DaF, 5/1979, str. 280.

3.1. Glavna semantička funkcija SFG je njihova sposobnost da obilježe faze jedne radnje ili stanja. Tako govorimo o durativnim, inkoativnim i kauzativnim SFG. Nositelji ove funkcije su funkcionalni glagoli. Trajanje jedne radnje (ili stanja) obilježavaju durativni FG *ausüben, sich befinden, besitzen, bleiben, führen, haben, leisten, liegen, machen, sein, stehen i üben*; promjena radnje (ili stanja) izražava se inkoativnim FG *aufnehmen, bekommen, erfahren, erhalten, erheben, finden, gehen, gelangen, geraten, kommen, nehmen, treten, übernehmen i ziehen*, a rezultat te promjene kauzativnim FG *bringen, erteilen, führen, geben, setzen, stellen, versetzen, halten, lassen i machen*.

Ovu funkciju možemo potkrijepiti sljedećim primjerima iz korpusa:

1. Unseren sportlichen Gästen steht jederzeit unser Tennisplatz kostenlos zur Verfügung. (dur) (Barberis - Bruno, 29)

2. Das Reisebüro KEI, Opatija stellt dem ÖVB im Hotel Park in Zagreb folgendes Zimmerkontingent ... zur Verfügung. (caus) (Radović, 178)

3. Für die Zeit vom 16.2. bis 23.2. haben wir nur noch 8 Doppelzimmer mit Bad zur Verfügung. (dur) (Barberis - Bruno, 42)

4. Aus dringenden persönlichen Gründen sind die Herrschaften nicht in der Lage, von der Reservierung Gebrauch zu machen.(caus) (Barberis - Bruno, 74)

5. Das Reisebüro nimmt zur Kenntnis, daß ... (incho) (Radović, 181)

6. Da unser Katalog in Druck geht, ... (incho) (Liburnia, 2/94)

3.2. Daljnja semantička funkcija SFG sastoji se u tome da ove konstrukcije, ukoliko se ne mogu zamijeniti odgovarajućim punoznačnim glagolom ili pridjevom, popunjavaju praznine u njemačkom glagolskom sustavu, te na taj način obogaćuju mogućnosti izražavanja.

Primjeri iz korpusa:

1. Sollten Sie bei einem nächsten Aufenthalt wieder Anlaß zur Reklamation haben, so bitten wir Sie, uns sofort in Kenntnis zu setzen, damit wir die notwendigen Maßnahmen an Ort und Stelle treffen.(Barberis - Bruno, 95)

2. Bei eventuell noch folgenden Nachbuchungen geben wir Ihnen sofort Bescheid. (Liburnia, 6/94)

3. Gerne erteilen mir Ihnen weiter Auskünfte und hoffen, daß ... (Barberis - Bruno, 5)

4. Sie werden gebeten, den Transfer vom Flughafen auszuführen. (Radović, 144)

3.3. Upotreba SFG omogućava izostavljanje objekta koji bi, ukoliko bi umjesto SFG bio upotrijebljen punoznačni glagol, bio obližan.

Primjer:Wir rechnen aber damit, daß noch weitere Anmeldungen eingehen werden, so... (Barberis - Bruno, 55)

*Wir rechnen aber damit, daß noch weitere angemeldet werden, so...

3.4. SFG se često koriste kao zamjena za pasiv, i to prije svega u rečenicama u kojima nije poznat vršitelj radnje. Izbjegavanje teških pasivnih konstrukcija pridonosi bržoj percepciji izrečene poruke, što je vrlo važno za jezik struke. Helbig¹³ razlikuje SFG sa pasivnim značenjem i SFG sa aktivnim značenjem. U SFG sa pasivnim značenjem ubraja one koje se mogu parafrazirati pasivnim oblicima ekviva-

lentnih punoznačnih glagola, a u SFG sa aktivnim značenjem one koje se mogu parafrazirati aktivnim oblicima odgovarajućih punoznačnih glagola. Pasivnim oblicima ekvivalentnih punoznačnih glagola mogu se parafrazirati sintagme sa FG: finden, sich befinden, bleiben, bekommen, erfahren, erhalten, gehen, gelangen, genießen, geraten, kommen, laufen, liegen, erfolgen...

Primjeri za SFG sa pasivnim značenjem (parafraze pasiva):

1. Dadurch erhalten Sie Informationen über den gewünschten Zielort. (Li-burnia, 5/94.)

Dadurch werden Sie über den gewünschten Ferienort informiert.

2. Es tut uns leid, daß Ihr Wunsch, Kroatien zu besuchen, nicht in Erfüllung gehen kann. (Radović, 80)

Es tut uns leid, daß Ihr Wunsch, Kroatien zu besuchen, nicht erfüllt werden kann.

3. Die Abreise erfolgt am Sonntag, 11. September. (Barberis - Bruno, 69).

Abgereist wird am Sonntag, 11. September.

3.5. Upotreba SFG može se izmijeniti, odnosno nijansirati smisao poruke, i to u slučaju kad nominalni dio sintagme kao nositelj značenja uslijed stvaranja rečeničnog okvira dođe na kraj rečenice, dakle u poziciju koja je rezervirana za komunikacijski najvažnije dijelove rečenica (kao rema).

Primjer:

Für die Zeit vom 16.2. bis 23.2. haben wir noch 8 Doppelzimmer zur Verfügung. (Barberis - Bruno, 42).

Für die Zeit vom 16.2. bis 23.2. verfügen wir nur noch über 8 Doppelzimmer.

3.6. Upotreba SFG, između ostalog, proizlazi i iz specifičnosti dotičnog funkcionalnog stila jezičnog standarda u kojem pokazuju tendenciju frazeologiziranja, tvoreći relativno čvrste veze (feste Verbindungen), koje na taj način postaju važan distinktivan element jezičnog stila.

Za poslovno dopisivanje karakteristične su sljedeće SFG: Bezug nehmen, die Absicht haben, zur Kenntnis nehmen, eine Zahlung leisten, Werbung machen, Bescheid geben, eine Reservierung vornehmen, zur Verfügung stehen /stellen/ haben, eine Reise unternehmen, ein Angebot unterbreiten, te sintagme s FG erfolgen.

3.7. Promatramo li upotrebu SFG na nivou teksta primjećujemo da se često upotrebljavaju da bi se izbjeglo ponavljanje ekvivalentnog punoznačnog glagola u nizu od dvije ili više rečenica.

Primjeri:

1. Hiermit bestätigen wir Ihnen die Halbpensionspreise für die in Frage kommenden Jolly Hotels. Die Bestätigung der Reiseausführung für alle Gruppen muß mindestens 30 Tage vor der Ankunft direkt an unser Büro erfolgen. (Barberis - Bruno, 34).

2. Wir freuen uns sehr, die Zimmerreservation für Herrn Kurt Eschweiler bestätigen zu dürfen: vom 21.-26. August 1988/5 Nächte. Es ist uns eine große Freude, Herrn Eschweiler demnächst zu unseren Gästen zählen zu dürfen...(Barberis - Bruno, 63).

4. TABELARNI PREGLED SFG

U ovom poglavlju dat ću pregled SFG iz odabranog korpusa i svrstati ih prema morfološkom obliku FG. Uz pojedini FG i SFG naznačena je frekvencija.

Funktionalni glagoli (u zagradi je frekvencija)	Sintagme s funkcionalnim glagolima (u zagradi je frekvencija)
abschließen (2)	einen Vertrag abschließen (2)
aufnehmen (2)	eine Geschäftsverbindung aufnehmen (2)
ausführen (1)	den Transfer ausführen (1)
äußern (1)	den Wunsch äußern (1)
sich befinden (1)	sich im Bauzustand befinden (1)
bestehen (3)	die Aussicht besteht (1) die Möglichkeit besteht (2)
bieten (2)	eine Möglichkeit bieten (2)
durchführen (5)	die/eine Reise durchführen (3) die/eine Reservierung durchführen (2)
einnehmen (1)	Frühstück einnehmen (1)
erfolgen (12)	die Abreise erfolgt (1) Anmeldungen erfolgen (2) eine Belegung erfolgt (1) Bestätigung erfolgt (2) die Unterbringung erfolgt (2) die Zahlung erfolgt (3) die Zufahrt erfolgt (1)
erhalten (2)	Informationen erhalten (2)
erheben (1)	eine Anzahlung erheben (1)
erteilen (1)	Auskünfte erteilen (1)
finden (3)	Anerkennung finden (1) Anwendung finden (2)
geben (17)	(eine) Antwort geben (4) (eine) Auskunft geben (2) den Auftrag geben (2) (einen) Bescheid geben (5) Informationen geben (1) Möglichkeit geben (2) Nachricht geben (1)

gehen (2)	in Druck gehen (1) in Erfüllung gehen (1)
haben (22)	die Absicht haben (5) Anlaß haben (2) (einen) Aufenthalt haben (2) Dienst haben (1) die Ehre haben (1) Heilwirkung haben (1) die Möglichkeit haben (1) eine Reise haben (2) zur Verfügung haben (3) das Vergnügen haben (1) den Wunsch haben (1)
halten (1)	Kontakt halten (1)
kommen (2)	in Aussicht kommen (1) in Schwung kommen (1)
leisten (4)	eine Anzahlung leisten (2) eine Zahlung leisten (2)
machen (3)	Gebrauch machen (1) einen Vorschlag machen (1) Werbung machen (1)
nehmen (14)	in Betracht nehmen (1) Bezug nehmen (4) in Empfang nehmen (1) zur Kenntnis nehmen (5) Stellung nehmen (3)
sein (5)	von Bedeutung sein (2) im Besitz sein (1) in Verbindung sein (2)
setzen (5)	in Kenntnis setzen (3) auf die Rechnung setzen (1) in Verbindung setzen (1)
stehen (11)	zur Verfügung stehen (10) im Zusammenhang stehen (1)
stellen (4)	in Rechnung stellen (1) zur Verfügung stellen (3)
übermitteln (2)	Bescheid übermitteln (1) Informationen übermitteln (1)
übernehmen (1)	eine Gewähr übernehmen (1)
unterbreiten (3)	ein Angebot unterbreiten (2) einen Vorschlag unterbreiten (1)
unterliegen (2)	einem Zuschlag unterliegen (2)

vornehmen (13)	eine Anzahlung vornehmen (2) eine Buchung vornehmen (2) eine Reservierung vornehmen (3) eine Stornierung vornehmen (1) eine Rückerstattung vornehmen (1) den Versand der Zimmerliste vornehmen (1) die Verteilung der Zimmer vornehmen (1) eine Vormerkung vornehmen (2)
widmen (1)	Aufmerksamkeit widmen (1)

5. ZAKLJUČAK

Na osnovi tabelarnog pregleda možemo utvrditi sljedeće:

1. Najfrekventnije SFG u njemačkom poslovnom dopisivanju su: zur Verfügung stehen (10), die Absicht haben (5), zur Kenntnis nehmen (5), Bescheid geben (5), Antwort geben (4), Bezug nehmen (4), in Kenntnis setzen (3), Stellung nehmen (3), i die Zahlung erfolgt (3).

2. Kao verbalni dio najčešće se pojavljuju funkcionalni glagoli haben (22), geben (17), stehen (11), nehmen (14), treffen (8), vornehmen (13) i erfolgen (12), a kao nominalni deverbativne apstraktne imenice Verfügung (13), Absicht (5), Kenntnis (8), Reise (5), Reservierung (5) i Bescheid (5).

3. Obratimo li pažnju na morfološke tipove SFG uočiti ćemo da prevladava tip FG + SaF (eine Antwort geben) sa 98 primjera, zatim slijede tipovi FG + pSF (zur Verfügung stehen) sa 36 primjera i tip FV + SnF (die Zahlung erfolgt) sa 15 primjera. Tip FG + SdF pojavljuje se samo jednom (einem Zuschlag unterliegen), a tip FG + SgF nijednom.

4. SFG koje se pojavljuju u korpusu poslovnog dopisivanja uglavnom je teoretski moguće zamijeniti ekvivalentnim punoznačnim glagolom ili pridjevom, osim u šest slučajeva. To su Bescheid geben, einen Transfer ausführen, Auskünfte geben, Dienst haben, zur Kenntnis nehmen, in Kenntnis setzen i einen Vertrag abschließen. Ekvivalentna zamjena u ovim slučajevima nije moguća prije svega zbog semantičkog pomaka osnovnog oblika glagola. Tako npr. sintagmi einen Vertrag abschließen morfološki odgovara glagol vertragen, ali ne odgovara semantički. Iako je u ostalim slučajevima teoretski moguća zamjena prednost se daje SFG, zašto uglavnom postoje objektivni razlozi (vidi poglavlje 2).

5. Ako zastupljenost SFG u njemačkom poslovnom dopisivanju u turizmu usporedimo sa zastupljenošću ovih konstrukcija u drugim tipovima tekstova iz područja ove i drugih struka primjećujemo da su SFG koje se upotrebljavaju u poslovnom dopisivanju vrlo rijetke u drugim tipovima stručnih tekstova. Izuzetak je SFG zur Verfügung stehen. Ovaj podatak potvrđuje izrečenu tezu da su SFG značajan distinktivan element određenog stila, odnosno struke.

Literatura:

1. Barberis, P., Bruno, E.: Deutsch im Hotel 2, Hueber Verlag, München, 1989.
2. Engeln, B.: Zum System der Funktionsverbgefüge, Wirkendes Wort, 1968.
3. Götze, L.: Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer, Zielsprache Deutsch, 2/1973.
4. Günther, H., Pape, S.: Funktionsverbgefüge als Problem der Beschreibung komplexer Verben in der Valenztheorie, Untersuchungen zur Verbvalenz, Tübingen, 1976.
5. Helbig, G.: Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen, DaF, 16/1979.
6. Heringer, H.J.: Die Opposition von "kommen" und "bringen" als Funktionsverben, Düsseldorf, 1968.
7. Köhler, C.: Beruht die Nominalität von Fachtexten auf der Leistung von Funktionsverben? Fachsprache, 6/1984.
8. Polenz, P.v.: Funktionsverben im heutigen Deutsch, Wirkendes Wort, 5. Düsseldorf, 1963.
9. Popadić, H.: Untersuchungen zur Frage der Nominalisierung des Verbalausdrucks im heutigen Zeitungsdeutsch, Mannheim, 1971.
10. Radović, L.J.: Schriftverkehr im Fremdenverkehr und Hotelgewerbe, Naučna knjiga, Beograd, 1968.
11. Richter, G.: Beruht die Nominalität von Fachtexten auf der Leistung von Funktionsverben? Fachsprache, 6/1984.
12. Schmidt, V.: Die Streckformen des deutschen Verbums, Halle, 1968.
13. Starke, G.: Zum Einfluß von Funktionsverbgefügen auf den Satzbau im Deutschen, DaF, 3/1975.
14. Steinitz, R.: Zur Semantik und Syntax durativer, inchoativer und kausativer Verben, LS/A, 35, Berlin 1977.
15. Šarčević, S.: Zur Nominalität in der deutschen und kroato-serbischen Rechtssprache, Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnost, Sv.3, Novi Sad, 1981.
16. Tüchel, H.: Streckformen in der fachsprachlichen Kommunikation, DaF 1/1982., str. 4.

Summary

FUNKTIONSVERBGEFÜGE IN GERMAN BUSINESS LETTERS IN TOURISM

The syntactic constructions like Anwendung finden, Antwort geben, etc. have recently attracted the attention of a number of German linguists.

Funktionsverbgefüge (FVG), as the construction is now called, consists of the functional verb and nominal part which together form a semantic whole and express the predicate.

This paper gives the most frequent FVG in German business letters in tourism and explains their function and the reason of their usage.

Key words: Funktionsverbgefüge, functional verb, nominal part, semantic whole, German business letters in tourism, predicate